

У-91 7/6
ТІЛНІН, ЛИТЕРАТУРАНЫҢ ПААЗА ИСТОРИЯНЫҢ
ХАКАС НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ИНСТИТУДЫ

ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

ЎГРЕДІГЛІГ
ПІЧІКТЕР
XVII
УЧЕНЫЕ
ЗАПИСКИ

АБАКАН — 1972

ХАКАССКИЙ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

ҮГРЕДІГЛІГ ПІЧІКТЕР

СЫХЧА XVII

История серязы

4 №

ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

ВЫПУСК XVII

Серия историческая

№ 4

Хакасская областная
библиотека

Печатается по постановлению
Ученого Совета Хакасского НИИЯЛИ

Редакционная коллегия:

В. А. Асочаков, В. Л. Бобровник,
К. Г. Копкоев, Д. Ф. Патачакова
(секретарь), С. П. Ултургашев
(ответственный редактор)

**МАТЕРИАЛЫ
НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ, ПОСВЯЩЕННОЙ 40-ЛЕТИЮ
ХАКАССКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ**

В октябре 1970 года Хакасский обком КПСС, научно-исследовательский институт языка, литературы и истории и Абаканский государственный педагогический институт провели научную конференцию, посвященную 40-летию Хакасской автономной области.

На пленарных и секционных заседаниях были заслушаны и обсуждены доклады по актуальным проблемам социально-экономического развития Хакасской автономной области. Разработаны рекомендации об основных направлениях научных исследований этих проблем.

В работе конференции приняли участие партийно-советские работники, руководители предприятий промышленности, транспорта и сельского хозяйства, проектных организаций, ученые, экономисты, инженеры, специалисты сельского хозяйства, преподаватели высших и средних специальных учебных заведений, деятели литературы и искусства.

Здесь публикуются прочитанные доклады и принятые рекомендации на конференции.

Редколлегия

О. В. СУБРАКОВА

ПЕРЕВОДЫ ТРУДОВ В. И. ЛЕНИНА НА ХАКАССКИЙ ЯЗЫК.

Коммунистическая партия подняла проблему культурного развития масс на уровень важнейших политических задач Советского государства. Особое внимание партия уделяла культурному развитию национальных меньшинств, «ликвидации унаследованной от старого строя вековой отсталости». В. И. Ленин подчеркивал, что ликвидация культурной отсталости является делом сложным и длительным. Для этого нужна упорная учеба трудящихся всей страны и в первую очередь коммунистов, составляющих боевой авангард.

В Хакасии работа по повышению культурного уровня масс велась в тесной связи с созданием письменности на родном языке и ликвидации неграмотности. Школы на родном языке и пункты ликвидации неграмотности открыли возможность приобщать массы хакасского населения к современной передовой культуре, к достижениям науки и техники, искусства и литературы. В помощь работникам культуры и пропаганды настоятельно требовалась литература на родном языке. Первым шагом в создании литературы на хакасском языке явился перевод с русского языка мелких жанров художественной литературы. Для выполнения этой задачи была создана хакасская переводческая комиссия. Под ее контролем и руководством в 1927—1930 годах было издано много переводной литературы.

Таким образом, в недавнем прошлом неграмотные хакасы получили возможность читать на родном языке переводы русской классической литературы: бессмертные творения Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Крылова, Чехова, Короленко, Горького, Маяковского, Шолохова.

В это же время переводится много песен. Переводные песни становились настолько популярными, что распевались на хакасские мелодии. Особенно полюбили хакасам песни «Синеблужники», «Мы кузнецы», «Марсельеза», «Интернационал». В 30-е

годы также много переводилось массово-популярных и научно-познавательных статей. Переводились статьи на темы воспитания детей и соблюдения санитарной гигиены. Например, «Нога паланы согып, чалтандырарга чарабас» («Почему нельзя наказывать детей»), «Паланы арыга үгредінер», («Приучайте ребенка к чистоте»), «Палаларны чайгы істі ағырыгларынан хайралаңар» («Берегите детей от желудочно-кишечных заболеваний»), «Олғаннарны трахомадан арачылаңар», («Берегитесь трахомы и ее последствий») и др. Среди переводных статей были и научно-познавательные: «Кізі хайдаң сыххандыр», («Откуда произошел человек»), «Наңмыр хайдаң сыхчадыр» («Отчего бывает дождь») и др.

Несомненно, переводы эти в то время были полезны и познавательны.

Общественно-политическая литература помогала проводить пропаганду революционных идей на родном языке хакасов, она способствовала формированию общественно-политической мысли. Переводились материалы партийных съездов, декреты Советской власти, Программа и Устав Коммунистической партии Советского Союза, популярные брошюры, отрывки из биографий партийных руководителей.

Опыт по изданию на хакасском языке массово-популярной литературы, рост периодической печати способствовали развитию и становлению хакасского литературного языка, общественно-политической терминологии и позволили уже в 30-е годы приступить к переводу и изданию трудов В. И. Ленина. В 1933 году был переведен и опубликован «Рассказ о II съезде РСДРП». В 1936 году переводятся «Задачи союза молодежи» (Речь на III Всероссийском съезде Российского Коммунистического Союза Молодежи 2 октября 1920 г.²); следующий перевод — это «Отчет о политической деятельности ЦК РКП (б) и отдельные выступления по организационным вопросам на X съезде РКП (б)». Перевод сделан в 1959 году к 90-летию со дня рождения В. И. Ленина³.

Переводы общественно-политической литературы, в частности, трудов В. И. Ленина наряду с художественной литературой имели не только социально-политическое значение, они оказались серьезными факторами развития и становления хакасского литературного языка. Переводная литература обогащала лексику, помогала создавать терминологию, а также способствовала

¹ В. И. Ленин. Полн. собр. соч., т. 8, стр. 1 — 20. В переводе на хакасский язык «РСДРП-ның 2-чі съездиненер чоох». Абакан, 1933. Переводчик П. Шалгынов.

² В. И. Ленин. Полн. собр. соч., т. 4, стр. 298—318. В переводе на хакасский язык «Чииттер союзының задачалары». Абакан, 1936. Переводчик М. Арыштаев.

³ В. И. Ленин. Полн. собр. соч., т. 43. В переводе «Партияның пір чөйтиненер». Абакан, 1959. Переводчик С. П. Ултургашев.

укреплению норм грамматического строя хакасского литературного языка. Проследим это на нескольких примерах.

Лексика. Развитие и обогащение лексики шло различными путями. В ходе естественного развития языка и под влиянием переводной литературы расширялось значение слов. Слова, ранее обозначавшие конкретные понятия, приобретали отвлеченные значения, выступали в функции общественно-политических терминов. Например: *пöггерге*, 'решать задачи', стало употребляться с новым значением 'решать политические задачи', *хол кöдиргерге* 'поднимать руку' стало употребляться со значением 'голосовать', *ағын* 'течение реки' — в значении политического течения, *талазығ* 'спор', 'препирательство' — в значении 'дискуссия'.

Вместе с переводной литературой образуются новые слова путем калькирования. Например: колеблющиеся передавалось новым словообразованием *иленестіглер* (в современном хакасском языке — *ікіншілестіглер*), просветительный 'чарадығлығ', совещательный 'чөптөзігіліг', верхи, боги 'öörкілер', обиженные, ссылаемые 'хыйыхтатханнар', 'ыстырғаннар' и др.

Новые слова и выражения образуются за счет использования внутренних возможностей самого хакасского языка, например: *көп сабазы* 'большинство', *чарадығлығ табыстар* 'решающие голоса' (вместо *табыс* в современном хакасском языке — *үн* 'голос'), *чыылығ* 'заседание' и др. Очень много слов образовано при помощи аффиксов: -ығ, -ыс, -ым, -ах, -лығ, например: *хыйыстырығ* 'уклон', *чөрім* 'движение' *көбктіріс* 'натравливание', *парасханахтар* 'бедненькие', *пілістіг* 'сознательный' и др.

Заимствование и калькирование слов с русского языка своеобразно отразились на фонетике и морфологической системе хакасского языка.

Переводы трудов В. И. Ленина имели особо важное значение для становления хакасского литературного языка. Заимствование слов и калькирование терминов из ленинских работ содействовало формированию хакасской общественно-политической терминологии.

Характерной чертой ленинского стиля является сложность синтаксической структуры предложений. Переводчики старались сохранять структуру предложений ленинских работ, тем самым обогащая синтаксический строй хакасского предложения. Это проявилось в следующем:

1) в появлении новых типов словосочетаний: *толғай линиялығ*, *толлығ сас*, *тоғысчы оппозиция*, теоретической *хыйыстыры*;

2) в появлении новых типов сложных предложений, усложненных вводными предложениями: *мин көргенде*, *мағаа чоохтирға кирек*, *мин сағынғанда* и др. Например: *Піс хонибысты хатап*

азахха турғызарға бөн хайығ салчатханда, піске пілерге кирек, пістің алныбыста килкім производство санай чиненче, аны хатап азахха турғысханча, оох-теек крестьянин товар обородына тоғынар. (Партияның пір чөптиненер, стр. 40).

Следует отметить, что первые переводы ленинских трудов и другие переводы 30-х годов были недостаточно квалифицированными. Это объясняется рядом причин: хакасский литературный язык находился еще на стадии основания и формирования; была слабой идейно-теоретическая подготовка кадров переводчиков; не было опыта и практики перевода. Каждый переводчик осуществлял перевод по-своему. В переводах допускались ошибки и неточности смысла переводимого текста. Применялся буквальный метод перевода. Оставлялось много слов оригинала без особой на то необходимости.

В этом отношении перевод 50-х годов «Об единстве партии» заметно отличается от предыдущих. Это и понятно: перевод брошюры «Об единстве партии» появился в тот момент, когда хакасский литературный язык в основных чертах сложился.

Остановимся на некоторых недостатках в переводах, о которых было сказано выше.

1. Часто встречаются дословные переводы предложений. Проиллюстрируем это на следующем примере. В. И. Ленин по поводу голосования в «Рассказе о II съезде РСДРП» пишет: «...причем, конечно, обязательного значения голосования этих собраний не имели, ибо правило «императивные мандаты отменены», каждый может и обязан вотировать на съезде по своему личному, свободному убеждению», П. Шалгинов эту фразу переводит: «...пу чылыгыларның табыстарының обязаттыг значениелери чох полган чизе, правило пар полган, императивнай мандаттар чох идил парганнар, полган ша кизе чарапча паза хол кӧдирерге обязан сйесте поэының пос сагынган сагызынаң».

Здесь получается перевод не целой фразы, а отдельных ее слов. Переводчик не следит за смыслом целого предложения, отсюда логически неверно построенное предложение, мало понятное для читателя. Фразу следовало бы перевести: «...из императивнай мандаттар чох идил парган туста пу чылыгыларда араласхан кизе хайди даа ўн пирерге тіп правило чох полган, аннанар съезде полган на кизе поэының кӧннӧ ле хоостыра хол кӧдирерге чарапчатхан».

Другое предложение. «Это сделалось лозунгом враждебного нам мира». (Речь при открытии X съезда РКП(б). Перевод: Ол піске ыырчы мирнің лозунгы пол парган. Здесь без оригинала трудно понять, о чем идет речь. Лучше было бы перевести: Ол пістең тоғыр турчатхан мирнің лозунгы пол парган.

2. Встречаются неточности в передаче содержания. Напри-

мер: «Демобилизация армии, которую пришлось создавать в стране, вынесшей неслыханной тяжести напряжение, которую приходилось создавать после нескольких лет империалистической войны... поставила нас перед задачами далеко и далеко нами недооцененными». (Из отчета о политической деятельности ЦК РКП(б) на X съезде РКП(б). Перевод: Угаа тың сидіктерні көрген странада империалистическай чааның көп нимес чыллар соонда пүдүрген армияны поэдып ибзер нандыраны пісті ырах чітіре санға албаан задачалырның алнында турғыс салған. А следовало бы перевести: Тың аар сидіктерні көрген странада империалистическай чаа парчатхан туста пүткен армияны, поэдып, ибзер нандырганы пісті чітіре сағынмаан пөгіннернің алнында турғыс салған.

3. Поскольку еще не были разработаны нормы литературного хакасского языка переводчиками 30-х годов вводились диалектные слова и формы. Например: тибес, меге, сөспінен, парча вместо тіп, мағаа, сөснен, прай.

4. Иногда встречаются искусственно созданные слова, не передающие значения переводимых русских слов. Например: сағынчылар 'искровцы', одырығ 'заседание', килкім кирек 'крупный повод', аар-пеер ойлағчы 'перебежчик' и др.

5. В хакасских переводах оставались такие слова как: пред-рассудка, времязындох, пида, поступка, заявить поларга и др., которые можно было заменять хакасскими словами соответствующего значения.

6. В переводах встречаются хакаские слова с суффиксами русского языка, как например: тоғысчыченселер 'рабоченцы', что совершенно не допустимо в хакасском языке.

Особо следует остановиться на правописании заимствованных слов. В устном произношении слова, вошедшие из других языков, под влиянием законов хакасского языка подвергаются фонетическим изменениям. Например, слово революция хакасами произносилось рэволүтсе, резолюция — рэзолүтсе, съезд — сиес и т. д. Слова женского рода, оканчивающиеся на -а, писались без окончаний: политик, республик, анкет, казет и др. А к словам мужского рода наоборот прибавлялась буква а: акта, пункта, проекта, предрассудка, протеста и др. Звонкие согласные в начале и в конце слова оглушаются: корат (город), казет (газета), лозунк и др. Удвоенные согласные и гласные на письме в одних случаях сохранялись, в других — обозначались одной буквой: комунис, коператив, комуна, груп или коммунис, кооператив и т. д.

Окончание -о в некоторых словах заменялось буквой а: пра-вила, права, государства и др. Стечение согласных нт, ст, то пишется с сохранением т, то — без т: маркис, коммунис, или марк-сист, коммунист.

Как видно, вышеизложенные недостатки в основном касались техники перевода. По идейному содержанию и тематике переводная литература с русского языка на хакасский сыграла важную роль в деле пропаганды идей марксизма-ленинизма, достижений советской науки, техники и культуры.

К сожалению, эта нужная и полезная работа по переводу общественно-политической и художественной литературы в последние годы почти не ведется, за исключением редакции газеты «Ленин чолы», где переводятся и печатаются материалы съездов партии, Пленумов ЦК КПСС, информации текущих событий по стране и за рубежом.

Для коренного населения читать произведения классиков марксизма-ленинизма было бы понятнее и легче на своем родном языке. Сейчас у нас нет ни одной области, не говоря о республиках, где бы не переводились труды классиков марксизма-ленинизма. В 1970 году в СОАН СССР в городе Новосибирске на конференции, посвященной 100-летию В. И. Ленина, было прослушано несколько докладов о переводах трудов В. И. Ленина на языки народов Сибири, в частности, на якутский, тувинский, хакасский и другие языки.

Нам кажется, работники литературы, газет и издательства приложат все силы и способности к тому, чтобы это большой политической важности дело получило дальнейшее, еще более плодотворное развитие в соответствии с высокими требованиями партии и правительства.

✱

СОДЕРЖАНИЕ

Материалы научной конференции, посвященной 40-летию Хакасской автономной области	5
А. Г. Данковцев. Актуальные проблемы социально-экономического развития Хакасской автономной области	6
П. А. Щербанев, В. А. Ходулин. Экономическая эффективность специализации сельскохозяйственного производства в Хакасии	27
О. В. Яворский. Некоторые проблемы развития мелиорации в Хакасии	37
В. Л. Бобровник. Социальная структура населения Хакасии и ее зависимость от уровня экономического развития	63
В. А. Лавыгин. План социального развития Сорского комбината	74
С. П. Ултургашев. Основные проблемы изучения истории Советской Хакасии	87
И. К. Кидиекова. Изобразительное искусство Хакасии	92
К. М. Патачаков. Влияние общественной жизни на изменения семейного быта хакасов	99
О. В. Субракова. Переводы трудов В. И. Ленина на хакасский язык	111
А. Г. Кызласова. Основные проблемы хакасского рассказа последнего десятилетия	117
Рекомендации научной конференции, посвященной 40-летию Хакасской автономной области	127

С Т А Т Ь И

В. А. Прасков. К вопросу о взаимоотношениях коллективов государственных предприятий и общества в форме платы за производственные фонды	130
В. Н. Белошапкина, В. Г. Костюк. Некоторые социальные и демографические аспекты хакасской сельской семьи	147
Н. И. Ефремова. Из истории советского строительства в Хакасии (1925 — 1930 гг.)	158
Н. Д. Алексеев, П. А. Щербанев. К истории тонкорунного овцеводства в Хакасии	174
Л. Р. Кызласов. Каменный век Хакасии	185

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

В. А. Асочаков. Использование беспартийных конференций крестьян в политико-просветительной работе среди хакасов	197
Р. М. Модль. Работа Хакасской партийной организации по вовлечению женщин-хакасок в светское строительство (1928 — 1937 гг.)	204
В. А. Полетаева. Первые отряды юных ленинцев в Хакасии	209
Л. Н. Сагалаков. Развитие физической культуры в Хакасии (1917 — 1940 гг.)	217
Я. И. Сунчугашев. Некоторые итоги археологических исследований в Хакасии (К 50-летию ленинского декрета о создании Российской академии истории материальной культуры)	223
Я. И. Сунчугашев. К методике изучения древних медных шлаковых отвалов Хакасско-Минусинской котловины	228
Я. И. Сунчугашев, Р. С. Носова. О химическом составе древних медных серпов и слитков из Хакасско-Минусинской котловины	231
М. И. Боргояков. О происхождении и распространении хакасских фамилий	235
К. М. Патачаков. Резьба по дереву у хакасов	242

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ
ВЫПУСК XVII

Редактор Д. Ф. Патачакова
Тех. редактор А. А. Самрина
Корректоры Л. Ф. Кобежикова, К. С. Арьяжапова

Сдано в набор 5. XI 1971 г. Подписано в печать 20. XII 1972 г. Формат
бумаги 60×90¹/₁₆. Заказ 1641. Тираж 500 экз. Объем 11,5 уч-изд. л.
15,5 печ. л. Цена 79 коп. АЧ00001.

Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории.
г. Абакан ул. Щетинкина, 23.
Хакасская областная типография, г. Абакан, ул. Щетинкина 32.

